УДК 811.134.2 + 811.361

DOI 10.17150/2308-6203.2019.8(4).800-815

Чеснокова Ольга Станиславовна

Доктор филологических наук, профессор

Кафедра иностранных языков, филологический факультет, Российский университет дружбы народов, 117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, e-mail: tchesnokova_olga@mail.ru

Olga S. Chesnokova

D.Sc. in Philology, Professor

Full Professor, Department of Foreign Languages, Philological Faculty, Peoples Friendship University of Russia (RUDN University), 6 Miklukho-Maklay Str., 117198, Moscow, Russian Federation, e-mail: tchesnokova_olga@mail.ru

Джишкариани Лиана Мерабиевна

Аспирант

Кафедра иностранных языков, филологический факультет, Российский университет дружбы народов, 117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, e-mail: liana.djishkariani@gmail.com

Liana M. Dzhishkariani

PhD Student

Department of Foreign Languages, Philological Faculty, Peoples Friendship University of Russia (RUDN University), 6 Miklukho-Maklay Str., 117198, Moscow, Russian Federation, e-mail: liana.djishkariani@gmail.com

ЦЕННОСТНЫЕ ДОМИНАНТЫ МЕНТАЛЬНОСТИ БАСКОВ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ ИСПАНИИ

Аннотация. Современное медиапространство Испании характеризуется внушительным массивом источников, представляющих и интерпретирующих поликультурную и полиэтничную ситуацию страны, происходящие общественно-политические и социально-экономические изменения. Испанская нация полиэтнична. Наряду с кастильским (испанским) языком, имеющим статус основного государственного языка, конституционно закреплены как соофициальные (соофициалес) каталанский, галисийский и баскский языки. Автономное Сообщество Страна Басков представляет одно из наиболее процветающих и стабильно развивающихся Автономных Сообществ Испании, что влияет на социально-политическую обстановку в регионе и на дискурс политических партий, отражаемый в СМИ. Большинство современных басков – билингвы.

Гипотеза исследования состоит в том, что современная реальность Страны Басков отражается и верифицируется в ценностных доминантах дискурса политических партий Страны Басков, объективируемых в СМИ.

В статье выводятся и обсуждаются ценностные доминанты баскской лингвокультуры, рассматривается их лингвопрагматическая сущность и реализация в средствах медийной риторики: выбор лексико-семантических и морфолого-синтаксических средств, что соответствует актуальности исследования прагмалингвистических параметров текстов СМИ и механизмов их воздействия на адресата. К ведущим средствам медийной риторики в статье отнесены ономастические доминанты (обозначения испанской и французской частей исконных баскских территорий, обозначения Испании, баскского этноса, баскского языка), ключевые слова баскской ментальности, вводимые в испанский текст на баскском языке, оппозиция «свой-чужой». Будучи неотъемлемыми компонентами дискурса политических партий Страны Басков, данные языковые средства приобретают и реализуют культуросимволический потенциал при отображении ментальности, ценностей, традиций баскского этноса в современном медиапространстве Испании.

Ключевые слова. Баскский язык, языковые контакты, ономастика, пространство, межкультурные контакты, медиапространство, политический дискурс.

Финансирование. Публикация подготовлена при поддержке Программы РУДН «5-100».

Информация о статье. Дата поступления 24 декабря 2018 г.; дата принятия к печати 2 октября 2019 г.; дата онлайн-размещения 26 октября 2019 г.

VALUE DOMINANTS OF BASQUE MENTALITY IN THE CONTEMPORARY MEDIA IN SPAIN

Abstract. The article discusses and interprets the Basque mentality values and their evidence in the contemporary political discourse and media. An important task of communication science and mediallynguistics is the study of pragma-linguistic properties of media texts and their impact on the audience.

The contemporary Spanish media feature an impressive range of sources representing and interpreting the multicultural and multi-ethnic situation in Spain, as well as ongoing socio-political and socio-economic changes. Together with the Spanish language being the official state language, the Catalan, the Galician and the Basque have been established co-official languages by the Spanish Constitution. Basque Autonomous Community, or the Basque Country, is one of the most prosperous and steadily developing Autonomous Communities of Spain, which affects the socio-political situation in the region and the discourse of political parties. A vast majority of Basque people are bilingual.

The hypothesis of this study states that the contemporary reality of the Basque Country finds its reflection in value dominants of the discourse of political parties of the Basque Country. This discourse is objectified by the Mass Media rhetoric, studying which the authors determine and discuss the value dominants of Basque linguistic culture, their linguo-pragmatic features and their use in the media language, as well as their lexical, semantic, morphological and syntactic features. All this builds up the topicality of the research into pragma-linguistic parameters of media texts and mechanisms of their impact on the audience.

The authors infer that the media rhetoric includes onomastic dominants (naming units of Spanish Basque Country and French Basque Country and

their paraphrases, of Spain, Basque people, and the Basque language), and keywords of the Basque mentality introduced into a Spanish text in Basque. Moreover, being integral components of the discourse of political parties in the Basque Country, these linguistic means acquire and realize their cultural and symbolic potential, and reflect the mentality, values, and traditions of Basques in the modern Basque and Spanish media.

Keywords. Basque language, language contacts, onomastics, intercultural contacts, mass media space, political discourse..

Funding. The work on the article was financed within the frame of RUDN's Program «5-100».

Article info. Received December 24, 2018; accepted October 2, 2019; available online October 26, 2019.

Наша речь, сеньор, так прекрасна, что, когда мы ее слышим в чужих краях, нас охватывает трепет.
Проспер Мериме. «Кармен».

Баскская лингвокультура в ее дискурсивной специфике располагает незначительной традицией изучения [1–4]. Дискурсивные особенности объективации баскской лингвокультуры в испанском медиaproстранстве образуют лакуну в филологических изысканиях. Большинство современных басков — билингвы, и СМИ Страны Басков выходят в основном на испанском языке. Современная трактовка политического дискурса [5; 6] расценивает таковым дискурс, который сопровождает политический акт в политической обстановке. Наблюдения показывают, что ценностные доминанты, будучи неотъемлемыми и обязательными компонентами вербализации политического дискурса, весьма своеобразно задают в баскской лингвокультуре его событийный фон, координаты в пространстве и времени, а также выявляют интересные закономерности семиотики. Таким образом, предмет исследования данной статьи составляет политический дискурс

баскских СМИ, понимаемых как «совокупность взаимодействующих однородных источников информации, к примеру, все печатные источники — газеты, журналы и прочие бумажные издания» [7, с. 569]. Объект статьи — лингвопрагматическая сущность баскских ценностных доминант в современном медиaproстранстве Испании. Длительные контакты на территории Страны Басков баскского и испанского языков обуславливают прагмалингвистический, контекстуально-композиционный, ономастический анализ, а также контрастивный анализ языка СМИ Страны Басков как «сопоставление языковых систем и речевых стратегий, используемых в различных культурах, и «вычисление» возможных эффектов от использования этих средств в конкретных обстоятельствах массового воздействия» [8, с. 9–10], что имеет непосредственный выход в теорию и практику перевода, в формирование переводческой эрудиции и компетенции изучающих иностранный язык.

Исследовательский корпус статьи составили 500 примеров, извлеченных методом сплошной и случайной выборки из электронных версий качественной прессы Испа-

нии — газет, выходящих в Стране Басков (*El diario vasco*, *Noticias de Gipuzkoa*, *Naiz*, *Gara*, *Deia*, *Berria*, *Hitza*, *EITB*) и таких качественных изданий Испании, как газеты *El País*, *El Mundo*, *ABC*, *La Vanguardia*, *La Razón*.

Статус Страны Басков в Конституции Испании 1978 г.

Основной закон Испании (Конституция) разработан Генеральными Кортесами (Парламентом) Испании. Ключевым положением Вводного раздела Конституции является нерушимость единства испанской нации, при этом признается и гарантируется право на национальную и территориальную автономию для составляющих государство регионов. Будучи разделенной на Автономные Сообщества (*Comunidad Autónoma*; далее — АС), имеющие собственные Статуты, Конституция запрещает образование федерации Автономных Сообществ (ст. 145.1). Статья 3 гласит: *El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos* «Кастильский является официальным языком Испанского государства. Все испанцы обязаны знать его и имеют право им пользоваться. Другие языки Испании также являются официальными в Автономных Сообществах в соответствии с их Статутами» (здесь и далее — перевод наш. О.Ч., Л. Дж.).

Публично-правовой статус Страны Басков закреплен в Уста-

ве Автономии Страны Басков и в Конституция Испании, в ст. 137, определяющей общие территориальные принципы Испании, согласно которым государство организуется из муниципий, провинций и Автономных Сообществ: *El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses* «Территориальное устройство государства включает муниципии, провинции и учреждаемые автономные Сообщества. Все эти образования пользуются автономией при ведении своих дел».

Важным достижением Конституции 1978 г. стал принцип политического плюрализма и многопартийности (ст. 6,7), при этом политическим партиям отводится роль основного участника в политической жизни страны.

Топономинация «Страна Басков»: истоки, варианты и политическая риторика

«Еретическая», по мнению Ю.С. Степанова, мысль, что «собственное имя индивида является прямым обозначением этого индивида и косвенным обозначением другого индивида» [9, с. 234], плодотворна для изучения семиотики баскской линвокультуры, где имена собственные своеобразно проявляют свою семантику, синтактику и прагматику — три основные семиотические измерения знака, и отражают ценностные доминанты басков.

Исторические судьбы баскского этноса обусловили его дисперсное

проживание в Европе и в Новом Свете. Ареал исконного проживания басков включает *Hegoalde* «Южная сторона» и *Iparralde* «Северная сторона», расположенные в Испании и Франции, соответственно: *País Vasco Español* и *País Vasco Francés*. «Южная сторона» включает в себя Автономное Сообщество Страна Басков (*País Vasco*; *Euskadi*, баск. *Euskal Autonomia Erkidegoa*) с провинциями *Álava* (*Araba*), *Guipúzcoa* (*Gipuzkoa*) и *Vizcaya* (*Bizkaia*) и Автономное Сообщество Наварра (*Comunidad Foral de Navarra*, баск. *Nafarroako Foru Erkidegoa*). «Северная сторона» (баскско-французский край, по Каро Барохе [10, с. 41]) является частью департамента 64 Франции — Атлантические Пиренеи (фр. *Pyrénées-Atlantiques*, баск. *Pirinio Atlantikoak*) и включает три исторические провинции: Лабур, Суль, Нижняя Наварра (фр. *Labourt, Soule, Basse-Navarre*, баск. *Lapurdi, Zuberoa, Nafarroa behearea*). Во многих лингвокультурах Страна Басков обозначается через экзонимное название баскского этноса: исп. *País Vasco*, фр. *Pays Basque*, англ. *The Basque Country*, русск. «Страна Басков».

Устойчивой ценностью баскского этноса является баскский язык. В книге историка и этнографа Хулио Каро Бароха «Баски» есть такие значимые для темы статьи и понимания ценностных доминант баскского этноса в целом рассуждения о баскском языке: «Самый эффективный передатчик культуры — язык, который одновременно выступает для нас ее своеобразным «показателем». В нашем конкретном случае нет необходимости объяснять, насколько важен баскский

язык для определения многих культурных особенностей говорящего на нем народа и реконструкции его истории» [10, с. 236]. При этом Каро Бароха добавляет, что среди своих соседей баскский народ прослыл «крайне этноцентричным» [10, с. 237] в осознании своего лингвистического статуса.

В 1896 г. для обозначения всей совокупности исконно баскских территорий баскским политическим деятелем и основателем Баскской националистической партии PNV (исп. *Partido Nacionalista Vasco*, баск. *Eusko Alderdi Jeltzalea*) Сабино Арана (1863–1903), по модели имен собственных на —(a)di с собирательным значением, был создан неологизм *Euzkadi* (современный вариант — *Euskadi*), ставший, однако, в 1979 г. после принятия статута об автономии Страны Басков (его также называют Статутом Герники) официальным наименованием для Автономного Сообщества Страны Басков (*Comunidad Autónoma Vasca*), в состав которого входят три провинции: Алава, Бискайя и Гипускоа. Таким образом, номинация *País Vasco* оказывается диффузной в плане семантики и референции.

Имена собственные — антропонимы и топонимы — это неотъемлемый и обязательный компонент текстов СМИ. В современном испанском медиапространстве топоним-неологизм Сабино Араны *Euskadi* функционирует как синоним испаноязычного обозначения Страны Басков как *País Vasco* (CAV), о чем свидетельствуют многочисленные образцы из нашей картотеки случайной выборки, например, следующий контекст из цифрового архива газеты *El País*:

Ramón Jáuregui analiza en «Memoria de Euskadi» la evolución de la sociedad vasca desde la Transición, con el terrorismo y la cuestión territorial como telones de fondo [11].

Рамон Хауреги анализирует в «Воспоминаниях об Эускади» эволюцию баскского общества после переходного периода на фоне темы терроризма и территориального вопроса.

Коннотативно и символически окрашенный в баскской ментальности топоним *Euskadi*, который, на наш взгляд, желательно транслитерировать при передаче средствами других языков, для сохранения его культурно-символического потенциала, в текстах о ситуации в Стране Басков занимает, как правило, начальную позицию, выполняет интродуктивную функцию, задавая коннотативно-окрашенный пространственный фон текста, а также частотен в заголовках. Однако в теле статьи топоним *Euskadi*, как правило, чередуется в общеупотребительными топонимическими номинациями, в первую очередь, к нейтральному обозначению Страны Басков ср.:

Su visión es la de un protagonista de la historia — secretario general de UGT vasca, delegado del Gobierno en Euskadi, vicepresidente del Gobierno vasco, y ministro de la Presidencia [11].

Его позиция — это взгляд исторического деятеля — генерального секретаря баскского отделения Всеобщего Союза Трудящихся, делегата правительства Эускади, вице-президента правительства Страны Басков и министра.

Комплексный ономастический и лингвокультурологический анализ современного дискурса политических партий Страны Басков позволяет прийти к заключению, что наиболее распространенным топонимом в текстах СМИ все же оказывается вариант *Euskadi/ Эускади*, альтернирующий с оборотами *país* «страна», *nuestro país* «наша страна», *el país en el que vivimos* «страна, в которой мы живем», а его испанский вариант *País Vasco* — используется реже.

Приведем симптоматичные, на наш взгляд, примеры из новогоднего обращения Председателя правительства Страны Басков от 31.12.2017 г.¹ При переводе на русский язык мы использовали прием амплификации и добавили к лексеме *país* «страна» генитивную форму «Басков», чтобы передать социокультурное послание текста и его риторический пафос.

Me dirijo también a toda la comunidad vasca en el mundo, con deseo de cercanía para quienes viven o se encuentran más lejos de Euskadi. Formamos un mismo País y, trabajando con empeño y ambición, estamos consiguiendo ganar nuestro propio espacio en el mundo. Este 2017 hemos avanzado. Euskadi ha crecido, se ha creado empleo y estamos mejor que hace un año.

Я также обращаюсь ко всему баскскому сообществу в мире с желанием сблизиться с теми, кто живет или находится далеко от Эускади. Мы образуем одну и ту же

¹ Mensaje de Fin de Año Del Lehendakari. URL: https://www.irekia.euskadi.eus/uploads/attachments/10845/MENSAJE_Lhk_-_fin_ano_2017.pdf?1514714284.

Страну [Басков] и, работая с решимостью и смелыми планами, нам удастся завоевать свое место в мире. В этом 2017 году мы продвинулись. Эускади выросла, рабочие места созданы, и ситуация сейчас лучше, чем год назад.

Euskadi es nuestro País. Nuestro proyecto común.

Эускади — наша Страна, наш общий проект.

Nuestra misión es seguir construyendo juntos un País con raíces y valores sólidos.

Наша миссия — продолжать строить Страну Басков с прочными корнями и ценностями.

Современная политическая ситуация в Стране Басков и средства медийной риторики

Современная политическая ситуация в Стране Басков обусловлена историческими судьбами баскского народа. Одной из движущих сил зарождения националистических настроений в баскском обществе стала ликвидация форальных прав *fueros*. К концу XIX в. быстрая индустриализация региона привела к резкой поляризации баскского общества и создала предпосылки для возникновения радикального баскского национализма. В настоящее время Автономное Сообщество (АС) Страна Басков относится к наиболее процветающим и стабильно развивающимся АС Испании, что влияет на расстановку социально-политических сил в регионе [12, с. 171] и настроения общества и закономерно находит отражение в политическом дискурсе.

Страна Басков — достаточно политизированный регион. Баскское общество обладает деятельностным политическим сознанием. Основными актерами на политической сцене Страны Басков являются этнорегиональные партии, победившие на последних парламентских выборах, состоявшихся в 2016 г. Наибольшее количество голосов получили Баскская националистическая партия EAJ PNВ (Euzko Alderdi Jeltzalea-Partido Nacionalista Vasco), и левая баскская националистическая и независимая политическая коалиция EH Bildu (баск. Euskal Herria Bildu, что в переводе означает «Объединить Эускал Эрриа»). Основной идеологией баскских националистов можно считать идею создания независимого либо автономного баскского государства.

Как показывает анализ нашей картотеки, центральные темы политического дискурса партий Страны Басков в СМИ объективируют такие ключевые слова, как *identidad* / «идентичность, самобытность», *lengua y cultura* / «язык и культура», *historia y derechos históricos* / «история и исторические права», *territorios vascos* / «баскские территории», *autonomismo y la nación vasca* / «автономия и баскская нация».

Ценностные доминанты баскской национальной идентичности

Отражение национальной идентичности басков в политическом дискурсе представителей баскского национализма базируется на нескольких ключевых составляющих.

— Использование первого лица, в том числе, инклюзивного: *nosotros* «мы», *nuestro, lo nuestro* «наше»,

объективирующих оппозицию
«свой-чужой».

*Quisiera mencionar algo que tiene gran importancia para **nosotros los vascos**: la cultura².*

*Я хотел бы упомянуть кое-что, что очень важно для **нас**, басков: культура.*

*Batasuna impulsará un sistema educativo propio para **Euskal Herria** que garantice la transmisión de **nuestra** lengua y nuestra cultura³.*

*Партия Батасуна будет продвигать собственную систему образования для **Эускал Эрриа**, которая гарантирует передачу **нашего** языка и нашей культуры.*

*Estoy orgulloso del pueblo vasco, de **nuestra** historia milenaria, de **nuestra** lengua, el euskera, una de las lenguas más antiguas de Europa, pero estoy aún más orgulloso de **nuestros hombres y mujeres**, de todos los vascos y vascas que hoy **vivimos y trabajamos** en Euskadi...⁴.*

*Я горжусь баскским народом, **нашей** тысячелетней историей, **нашим** языком, баскским языком, одним из старейших языков в Европе, но еще больше я горжусь **нашими мужчинами и женщинами**, всеми басками, которые **живут и***

***работают** [дословно: «мы, которые живем и работаем»] сегодня в Эускади ...*

– Противопоставление номинаций *vasco* — *español* («баскский — испанский»), *nuestro pueblo* — *el Estado* («наш народ — государство»).

*...lo que tiene que cambiar es la relación entre **nuestro pueblo y el Estado**⁵.*

*... что должно измениться, так это отношения между **нашим народом и государством**.*

Использование в испанском тексте лексики на баскском языке

Среди наиболее частотных баскских лексем, создающих политическую риторику и полифонию медийного текста, оказываются следующие.

Abertzale, izquierda abertzale — одно из ключевых понятий в современной политической жизни Страны Басков, которое в переводе с баскского языка означает «патриот», и относится к представителям идеологии баскского национализма в целом, а *abertzale izquierda* — к левым баскским националистам.

*...siendo **abertzale**, no estoy dispuesto a renegar ni a la letra ni al espíritu del Estatuto de Gernika⁶.*

² Eusko Legebiltzarra. URL: http://www.legebiltzarra.eus/pdfs_publi/2/06/000004.pdf.

³ Там же.

⁴ El discurso del lehendakari Juan José Ibarretxe Markuartu en el Congreso español de diputados // Diáspora y Cultura Vasca. 2005. URL: <http://www.euskalkultura.com/espanol/noticias/el-discurso-del-lehendakari-juan-jose-ibarretxe-markuartu-en-el-congreso-espanol-de-diputados>.

⁵ Nosotros no acatamos la Constitución española en ningún caso, pero nunca hemos renunciado a la bilateralidad // Noticias de Navarra. URL: <https://www.noticiasdenavarra.com/2018/07/02/politica/nosotros-no-acatamos-la-constitucion-espanola-en-ningun-caso-pero-nunca-hemos-renunciado-a-la-bilateralidad>.

⁶ Eusko Legebiltzarra. URL: http://www.legebiltzarra.eus/pdfs_publi/2/06/000004.pdf.

...будучи **патриотом**, я не намерен ни на йоту поступиться духом Статута Герники.

Aberri Eguna — ежегодное празднование дня Отечества баскскими националистами, история которого началась в 1932 г.

*PNV y EH Bildu celebrarán este domingo el Aberri Eguna...*⁷

PNV u EH Bildu в это воскресенье празднуют день отечества Аберри Эгуна...

Следующее важное ключевое слово баскского политического и медийного дискурса — *borroka* «борьба, сражение, драка».

Los ataques de kale borroka continuaron durante la madrugada...

Уличные беспорядки продолжались до утра...

Коннотативно окрашена реалия-культурема *Lehendakari* — глава правительства Страны Басков.

La izquierda abertzale redobló ayer su presión sobre el lehendakari en el debate del nuevo estatus de autogobierno...[13]

Вчера левые националисты оказали давление на главу баскского правительства во время дебатов относительно нового статуса самоуправления...

Частотна лексема *muga* «граница».

*Según el ministro, las admisiones en la frontera situada en el departamento de Pirineos Atlánticos, cuya mayor parte corresponde a la muga entre Hegoalde e Iparralde, han aumentado casi un 60 %" en 2018*⁸.

По словам министра, пропускная способность на участке, расположенном в департаменте Атлантические Пиренеи, большая часть которого приходится на границу между Южным и Северным Баскским краем, увеличилась почти на 60 % в 2018 году.

Лингвоним «баскский язык» как ценностная доминанта политического дискурса

Статус баскского языка определяется в ст. 6 Устава Автономии Страны Басков, при этом симптоматично, что лингвоним дан по-баскски как *euskera*, так же, как и название Страны Басков (*Euskadi*): *El euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas* «Эускера, родной язык басков, имеет, как и испанский язык, статус официального в Стране Басков, и все ее жители имеют право знать и использовать оба языка».

Как мы уже отмечали выше, тема языка является ключевой в по-

⁷ PNV y EH Bildu celebran el Aberri Eguna en Bilbao y Pamplona en un contexto preelectoral // Europapress. 2015. URL: <https://www.europapress.es/nacional/noticia-pnv-eh-bildu-celebran-aberri-eguna-bilbao-pamplona-contexto-preelectoral-20150405091215.html>.

⁸ El Gobierno francés aumentará los controles migratorios en la frontera de Iparralde // EITB. 2018. URL: <https://www.eitb.eus/es/noticias/sociedad/detalle/5935109/francia-aumentara-controles-migratorios-frontera-iparralde/>.

литическом дискурсе, отсюда наличие различной терминологии в отношении говорящих на эускера: *euskaldun* — говорящий на баскском языке, *euskaldun zaharra* — тот, для кого баскский язык является родным, т.е. «старый баск» и, наконец, *euskaldun berri* «баск новый» — тот, кто выучил баскский язык и для кого родным языком является, например, испанский или французский язык.

*Los euskaldun zahar tienen ahora más paciencia con nosotros, los euskaldun berri*⁹.

Те, кто знает баскский язык с рождения относятся к нам, «новым баскам», с большим терпением.

*Me admira la gente que siendo euskaldun berri habla de maravilla*¹⁰.

Меня восхищают те, для кого баскский не является родным языком, но они при этом прекрасно им владеют.

Обозначения Страны Басков в медийном дискурсе

Для обозначения исконного ареала проживания басков исторически использовались различные топонимы. Ономастическая лексика, в частности топонимы, чутко реагирует на общественно-политические, социальные, культурные преобразования [3; 4; 14; 15], что убедительно продемонстрировано современной семиологией. Выбор в пользу того или иного термина для обозначения

исторических территорий проживания басков зачастую зависит от политического мировоззрения говорящего, его принадлежности к определенной культуре, территории и времени, является отражением ментальности, и, в рамках баскской лингвокультуры, тесно связан с вопросом отстаивания национальной идентичности, что особенно ярко отражается в общественно-политическом дискурсе современного медиапространства и что подтверждает двунаправленность имени собственного как обозначения объекта и субъекта, в концепции Ю.С. Степанова [9, с. 234]. Так, исходя из предпочтений говорящего в употреблении того или иного топонима или лексемы, как, например: *Euskal Herria* (от баск. *euskera* «эускера» + *herri* «страна, земля, место»), *País Vasco* (Страна Басков), *Las provincias vascongadas* (Васконские провинции), *Vasconia* (Васкония), *Euskadi* (Эускади), *Hegoalde* (баск. Южная Сторона), *Iparalde* (баск. Северная Сторона), *CAV* (Автономное Сообщество Страны Басков), *Las provincias vascas* (Баскские провинции), *Los territorios vascos* (Баскские территории), мы можем судить о его политических взглядах. В то время, как некоторые из подобных номинаций нейтральны (*CAV*), другие выполняют функцию идеологически окрашенных знаков. Так, например, топоним *las Vascongadas* приобрел пейоративную окраску для баскских националистов.

Мануэль Монтеро, автор словаря политических терминов *Voces vascas. Diccionario de uso*, отмечает интересную тенденцию в речи баскских националистических партий, а именно: избегать использо-

⁹ Toti Martínez de Lezea: «Los euskaldun zahar tienen ahora más paciencia con nosotros, los euskaldun berri» // *El Diartio Vasco*. 2018. URL: <https://www.diariovasco.com/gipuzkoa/toti-martinez-lezea-20181127004540-ntvo.html>

¹⁰ Там же

вание топонима *España*, заменяя его на *estado español* 'испанское государство', *el entorno* 'окружение', *el contexto* 'контекст', *la península* 'полуостров', *a nivel estatal* 'на государственном уровне', *el conjunto del Estado* 'государство' и даже *país vecino* 'соседняя страна', как в одном из приводимых ниже примеров. Автор словаря метафорически констатирует: *la palabra España es el agujero negro del habla vasca...* 'слово «Испания» является черной дырой в баскском дискурсе'. [16, p. 12]

*Los ciudadanos de Euskadi y del conjunto del Estado español han expresado en innumerables ocasiones su más absoluto rechazo a ETA*¹¹.

Граждане Эускади и всего испанского государства неоднократно заявляли о своем абсолютном отказе от ETA.

*Es obvio a dónde lleva la bilateralidad de la que algunos siguen haciendo alarde, el Estado español es profundamente antidemocrático...*¹².

Очевидно, к чему приводит билингвизм, которым некоторые так хвастаются, испанское государство абсолютно не демократично...

Символичным в плане вербализации ценностных доминант баскской лингвокультуры расцениваем объявление националистической

баскской партии PNV, размещенное в населенном пункте Басаура, входящем в провинцию Бискайя, о рождественской лотерее. Во избежание топонима *España* / *Испания*, в тексте говорится о «соседней стране». В газете *El País* вышла статья под названием *El PNV juega a la lotería del país vecino*¹³. «Националистическая партия Страны Басков играет в лотерею соседней страны».

El portador del presente recibo juega la cantidad de 2,50 euros en el número arriba indicado para el sorteo que se celebrará en el país vecino el día 22 de diciembre de 2011.

Обладатель настоящего билета, стоимостью в 2,50 евро, с номером, указанным выше, участвует в розыгрыше, который состоится в соседней стране 22 декабря 2011 года.

Отметим, что подобный случай произошел в 2008 г., когда левая республиканская партия Каталонии ERC так же в тексте рождественской лотереи во избежание использования топонима Мадрид, использовала перифразу *capital del país veí* 'столица соседней страны'.

Выбор в пользу лексемы *país* 'страна' в политической речи неслучаен, ведь у реципиента сразу возникает ассоциация с государством и нацией, территорией, имеющей собственное государственное управление, и, что самое важное, суверенитет и международное признание. Приведем автоматические контексты.

¹¹ Euzko Alderdi Jeltzalea — Partido Nacionalista Vasco. URL: https://www.eaj-pnv.eus/adjuntos/.../4538_archivo.doc.

¹² La izquierda abertzale pide una nueva ley vasca de víctimas del Estado // El Diarrio Vasco. 2017. URL: <https://www.diarriovasco.com/politica/izquierda-abertzale-pide-20171120134246-nt.html>.

¹³ El PNV juega a la lotería del país vecino // EL PAÍS. 2012. URL: https://elpais.com/ccaa/2012/01/26/paisvasco/1327603607_898659.html.

*...señoras y señores, quiero que mis primeras palabras representando aquí al Parlamento Vasco sean en euskera, lengua oficial en **nuestro país**, que por supuesto traduciré a todos ustedes, y que es una lengua milenaria en la que el pueblo vasco ha expresado generación tras generación sus ansias de libertad y sus deseos de amistad con los demás pueblos con los que ha convivido desde el respeto mutuo a lo largo de la historia¹⁴.*

*... дамы и господа, я хочу, чтобы мои первые слова в качестве представителя баскского парламента прозвучали на баскском, официальном языке в **нашей стране**, которые, конечно, я переведу всем вам, это язык с тысячелетней историей, на котором баскский народ выражал поколение за поколением свое стремление к свободе и дружбе с другими народами, с которыми он жил вместе на основе взаимного уважения на протяжении всей истории.*

*Les pido colaboración en la tarea mejor que se puede pedir, en la más difícil, en la más comprometida, como es la de la gobernabilidad de **este país**¹⁵.*

*Я прошу вашего сотрудничества в решении этой важной, сложной и ответственной задачи, а именно: управление **этой страной**.*

¹⁴ El discurso del lehendakari Juan José Ibarretxe Markuartu en el Congreso español de diputados // Diáspora y Cultura Vasca. 2005. URL: <http://www.euskalkultura.com/espanol/noticias/el-discurso-del-lehendakari-juan-jose-ibarretxe-markuartu-en-el-congreso-espanol-de-diputados>.

¹⁵ Там же.

В 80-90 гг. левые баскские националисты начали отходить от использования топонима *Euskadi*, способствуя возрождению уже давно существующего топонима *Euskal Herria* (баск. euskara «эускера» + herri «страна, земля, место»), который означает «территория, на которой говорят на эускера». Сложно сказать, когда впервые был упомянут термин *Euskal Herria*, однако известно, что в 1571 г. в переводе Нового Завета, выполненным Ж. Лейсаррагой, появляется топоним «heuscal herria» на наварско-лабортанском диалекте [17]. Королевская Академия Баскского Языка (Euskaltzaindia) предлагает следующее определение топонима **Euskal Herria**: *conjunto de los siete territorios o provincias, sin que tal denominación sea equivalente a ningún ente administrativo en concreto* 'Совокупность семи территорий или провинций, не соответствующая никакой конкретной административной единице'. В определении, предложенном Сообществом Баскских Исследований (баск. Eusko Ikaskuntza), используются оба термина: *un espacio o región cultural europea, situado a ambos lados de los Pirineos y que comprende territorios de España y Francia. Por lo tanto, se conoce como Euskal Herria o Vasconia al espacio en el que la cultura vasca se manifiesta en toda su dimensión* 'Европейское культурное пространство, располагающееся по обе стороны от Пиренеев на территории Испании и Франции, потому известное как Euskal Herria или Vasconia, где в полной мере проявляется баскская культура'. Именно в этом значении чаще всего используется данный топоним в современ-

ном баскском медиапространстве. В региональных баскских СМИ также встречаются топонимы *Ipar Euskal Herria* и *Hego Euskal Herria* по отношению к французской и испанской территориям, соответственно.

*En Ipar Euskal Herria también vivieron muy de cerca la guerra*¹⁶.

В Северной Эускал Эррия также ощутили войну.

*935 escolares han sido detectados como superdotados en Hego Euskal Herria*¹⁷.

В Южной Эускал Эррия 935 школьников были признаны особо талантливыми.

*Subidas de los precios en octubre en los cuatro territorios de Hego Euskal Herria*¹⁸.

В четырех провинциях Южной Эускал Эррия в октябре был отмечен рост цен.

Рассмотрим также топоним *Vasconia*. Отметим, что для обозначения семи провинций топоним

¹⁶ 6.000 personas de Ipar Euskal Herria fallecieron en la I Guerra Mundial // EITB. 2018. URL: <https://www.eitb.eus/es/noticias/internacional/videos/detalle/5983515/6000-personas-ipar-euskal-herria-fallecieron-i-guerra-mundial/>.

¹⁷ 935 escolares han sido detectados como superdotados en Hego Euskal Herria // EITB. 2017. URL: <https://www.eitb.eus/es/noticias/sociedad/detalle/5827384/935-escolares-superdotados-hego-euskal-herria-curso-20162017/>.

¹⁸ Subidas de los precios en octubre en los cuatro territorios de Hego Euskal Herria // Naiz. 2018. URL: <https://www.naiz.eus/es/actualidad/noticia/20181114/subidas-del-ipc-en-octubre-en-los-cuatro-territorios-de-hego-euskal-herria>.

Euskal Herria используется значительно чаще топонима *Vasconia*, который, в свою очередь, часто присутствует в названии спортивных клубов, например баскетбольный клуб *Saski-Baskonia* из города Vitoria-Gasteiz, футбольный клуб *Basconia* из Basauri (Bizkaia), и футбольный клуб *Vasconia* из города Donostia-San Sebastián.

Наконец, рассмотрим топонимы, встречающиеся в испанском медиапространстве в отношении баскско-французского края: *Iparalde* (баск. Северная сторона), *Euskadi Norte* (Северная Эускади), *País Vasco continental* (Континентальная Страна Басков), *el otro lado* (по другую сторону), *País vasco norte* (Северная Страна Басков), *País vasco francés* (Французская Страна Басков), *Ipar Euskal Herria* (баск. Северная Страна Басков).

В рекламных туристических текстах, а также в прессе можно зачастую встретить топонимацию *País vasco francés* “Французская Страна Басков”.

País Vasco francés: Surf, txapelas y verde al otro lado de la frontera¹⁹.

Французская Страна Басков: Серфинг, береты и зеленые пейзажи по ту сторону границы.

Euskadi vuelve a aportar 400.000 euros para el euskera en el País Vasco francés²⁰.

¹⁹ URL: <http://www.conarenaenlamochila.com/pais-vasco-frances-surf-txapelas-y-verde-al-otro-lado-de-la-frontera/>.

²⁰ Euskadi vuelve a aportar 400.000 euros para el euskera en el País Vasco francés // El Mundo. 2017. URL: <https://www.elmundo.es/pais-vasco/2017/03/29/58dbcf24468aebd9148b45f2.html>.

Эускади снова выделяет 400 000 евро на поддержку баскского языка во **Французской Стране Басков**.

В региональных баскских СМИ и в политическом дискурсе националистических партий Страны Басков данный топоним нами обнаружен не был, чаще всего встречается *Iparalde*, *Ipar Euskal Herria*, перифраз *el otro lado* «другая сторона».

Tarde o temprano seremos, en definitiva, como queremos ser, tanto en la Comunidad Autónoma vasca como en Navarra o como en Iparalde.

Рано или поздно мы будем, безусловно, такими, какими мы хотим быть, как в Баскском Автономном Сообществе, так и в Наварре или в **Северной стороне**.

*...relaciones bilaterales con los territorios vascos de Iparalde, está en el artículo 7.1...*²¹

*...двусторонние отношения с баскскими территориями в **Северной стороне Басков** описаны в статье 7.1 ...*

*...Laurent Nuñez, el secretario de Estado, visitó Ipar Euskal Herria el pasado viernes*²².

²¹ Una legislatura para la paz y la normalización política // Euskadi.eus. 2005. URL: http://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/contenidos/noticia/investigacion/es_8982/paz_normalizacion.shtml.

²² El Gobierno francés aumentará los controles migratorios en la frontera de Iparalde // EITB. 2018. URL: <https://www.eitb.eus/es/noticias/sociedad/detalle/5935109/francia-aumentara-controles-migratorios-frontera-iparralde/>.

*...в прошлую пятницу Госсекретарь Лоран Нуньес посетил **Северный баскский край**.*

A la inversa de lo que ocurre al otro lado del Bidasoa, el PNV (PNB) es muy minoritario y es la corriente promovida por Euskal Herriarrok la que capitaliza los votos y marca el rumbo del nacionalismo [18].

Вопреки тому, что происходит **на другой стороне Бидасоа**, здесь Баскская националистическая партия PNV (PNB) является меньшинством, и это движение, продвигаемое партией Эускалом Херритаррок, которая использует голоса для своей выгоды и задает курс национализма.

Заключение

Итак, центральной темой дискурса политических партий Страны Басков в СМИ оказываются вопросы национальной идентичности и особого места в истории, отражающие деятельностный тип политического сознания басков. Культуросимволический потенциал при отображении ментальности, ценностей, традиций баскского этноса в современном медиапространстве Страны Басков и в медиапространстве Испании приобретают и реализуют ономастическая лексика, прежде всего макротопоним «Страна Басков» и ассоциативно связанные с ним топонимические номинации, самоназвание басков, лингвоним *euskera* «баскский язык», а также лексемы на баскском языке, создающие этноспецифический фон и риторику медийного дискурса и объективирующие присущие баскской лингвокультуре ценности лингвистической самобытности и уникального социо-исторического статуса.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фернандес Санчес Ю.В. Юмористический дискурс в испанской и баскской лингвокультурах: сопоставительный анализ : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Ю.В. Фернандес Санчес. — Москва, 2017. — 173 с.
2. Чеснокова О.С. Гастрономический тезаурус испанцев и басков через призму юмористического дискурса / О.С. Чеснокова, Ю.В. Фернандес Санчес // Вестник Томского государственного университета. — 2017. — № 425. — С. 50–58.
3. Чеснокова О.С. Баскский язык и баскская топонимия: межкультурные контакты и стандартизация / О.С. Чеснокова, Л.М. Джишкариани // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2017. — Т. 8, № 4. — С. 1074–1083.
4. Chesnokova O.S. New World Basque Toponymy in the Dialogue of Languages and Cultures / O.S. Chesnokova, P.L. Talavera-Ibarra, K.E. Bolotina // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. — 2018. — Т. 22, № 2. — P. 251–264.
5. Баранов А.Н. Очерк когнитивной теории метафоры / А.Н. Баранов // Русская политическая метафора (материалы к словарю) / А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов. — Москва, 1991. — С. 184–193.
6. Van Dijk T.A. Ideology: A Multidisciplinary Approach / T.A. van Dijk. — London : Sage, 1998. — 374 p.
7. Суходолов А.П. СМИ и виртуальная реальность: новые возможности и перспективы / А.П. Суходолов, С.В. Тимофеев. — DOI 10.17150/2308-6203.2018.7(4).567-580 // Вопросы теории и практики журналистики. — 2018. — Т. 7, № 4. — С. 567–580.
8. Демьянков В.З. Контрастивный анализ языка и текста средств массовой информации / В.З. Демьянков // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования : материалы 2-й Междунар. науч. конф., Москва, 14–16 февр. 2008 г. — Москва, 2008. — С. 9–10.
9. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики и философии искусства / Ю.С. Степанов. — Москва : Наука, 1985. — 335 с.
10. Каро Бароха Х. Баски / Х. Каро Бароха ; пер. с исп. Р.Н. Игнатьева. — Москва : УРСС, 2004. — 317 с.
11. Aizpeolea L.R. Reivindicación necesaria / L.R. Aizpeolea // EL PAÍS. — 2018. — URL: https://elpais.com/cultura/2018/07/04/babelia/1530715992_020652.html.
12. Хенкин С.М. Страна Басков: сдвиги в расстановке политических сил / С.М. Хенкин // Вестник МГИМО-Университета. — 2011. — № 4. — С. 171–179.
13. Vázquez M. El lehendakari alerta a Bildu del riesgo de “desdeñar el consenso” / M. Vázquez // Acerca de Deia. — 2018. — URL: <https://www.deia.eus/2018/11/10/politica/euskadi/el-lehendakari-alerta-a-bildu-del-riesgo-de-desdenar-el-consenso>.
14. Egaña Sevilla I. Diccionario histórico-político de Euskal Herria / I. Egaña Sevilla. — Tafalla, 1996. — 226 p.
15. García Sánchez J.J. Atlas toponímico de España / J.J. García Sánchez. — Madrid : Arco / Libros, S. L., 2007. — 407 p.
16. Montero M. Voces vascas: diccionario de uso / M. Montero. — Madrid : Tecnos, 2014. — 352 p.
17. Trask R.L. The history of Basque / R.L. Trask. — London : Routledge, 1997. — 458 p.
18. Barbería J.L. Dos mundos separados por el río Bidasoa / J.L. Barbería // EL PAÍS. — 2000. — URL: https://elpais.com/diario/2000/10/15/internacional/971560813_850215.html.

REFERENCES

1. Fernandes Sanches Yu.V. *Yumoristicheskii diskurs v ispanskoi i baskskoi lingvokul'turakh: sopostavitel'nyi analiz. Kand. Diss.* [Humor discourse in Spanish and Basque linguo-cultures: a comparative analysis. Cand. Diss.]. Moscow, 2017. 173 p.
2. Chesnokova O.S., Fernandes Sanches Yu.V. Spanish and Basque Gastronomical Thesaurus Through the Prism of Humorous Discourse. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta = Tomsk State University Journal*, 2017, no. 425, pp. 50–58. (In Russian).
3. Chesnokova O.S., Dzhishkariani L.M. Basque Language and Basque Toponymy: Intercultural Contacts and Standardisation. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika*.

Semantika = RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 2017, vol. 8, no. 4, pp. 1074–1083. (In Russian).

4. Chesnokova O.S., Talavera-Ibarra P.L., Bolotina K.E. New World Basque Toponymy in the Dialogue of Languages and Cultures. *Vestnik RUDN. Seriya: Lingvistika = RUDN Journal of Linguistics*, 2018, vol. 2, no. 2, pp. 251–264.

5. Baranov A.N. An Essay of the Cognitive Theory of Metaphor. In Baranov A.N., Karaulov Yu.N. *Russkaya politicheskaya metafora (materialy k slovaru)* [Russian Political Metaphor (Materials for a Dictionary)]. Moscow, 1991, pp. 184–193. (In Russian).

6. Van Dijk T.A. *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. London, Sage, 1998. 374 p.

7. Sukhodolov A.P., Timofeev S.V. Mass Media and Virtual Reality: New Opportunities and Prospects. *Voprosy teorii i praktiki zhurnalistiki = Theoretical and Practical Issues of Journalism*, 2018, vol. 7, no. 4, pp. 567–580. DOI: 10.17150/2308-6203.2018.7(4).567-580. (In Russian).

8. Demyankov V.Z. A Contrast Analysis of Mass Media's language and texts. *Jazyk Massovoj Informacii kak Ob'ekt Mezhdisciplinarnogo Issledovaniya. Materialy 2-i Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, Moskva, 14–16 fevralya 2008 g.* [Mass Information Language as an Object of Interdisciplinary Research. Materials of 2nd International Scientific Conference, Moscow, February, 14–16, 2001]. Moscow, 2008, pp. 9–10. (In Russian).

9. Stepanov Yu.S. *V trekhmernom prostranstve yazyka. Semioticheskie problemy lingvistiki i filosofii iskusstva* [In the Three-Dimensional Space of the Language. Semiotic Problems of Linguistics, Philosophy, Art]. Moscow, Nauka Publ., 1985. 335 p.

10. Caro Baroja J. *Los vascos*. Madrid, Minotauro, 1958. 540 p. (Russ. ed.: Caro Baroja J. *Baski*. Moscow, URSS Publ., 2004. 317 p.).

11. Aizpeolea L.R. Reivindicación necesaria. *EL PAÍS*, 2018. Available at: https://elpais.com/cultura/2018/07/04/babelia/1530715992_020652.html.

12. Khenkin S.M. Basque Country: Political Power Shift. *Vestnik MGIMO-Universiteta = Vestnik MGIMO- University*, 2011, no. 4, pp. 171–179. (In Russian).

13. Vázquez M. El lehendakari alerta a Bildu del riesgo de “desdeñar el consenso”. *Acerca de Deia*, 2018. Available at: <https://www.deia.eus/2018/11/10/politica/euskadi/el-lehendakari-alerta-a-bildu-del-riesgo-de-desdenar-el-consenso>.

14. Egaña Sevilla I. *Diccionario histórico-político de Euskal Herria*. Tafalla, 1996. 226 p.

15. García Sánchez J.J. *Átlas toponímico de España*. Madrid, Arco / Libros, S. L., 2007. 407 p.

16. Montero M. *Voces vascas: diccionario de uso*. Madrid, Tecnos, 2014. 352 p.

17. Trask R.L. *The history of Basque*. London, Routledge, 1997. 458 p.

18. Barbería J.L. Dos mundos separados por el río Bidasoa. *EL PAÍS*, 2000. Available at: https://elpais.com/diario/2000/10/15/internacional/971560813_850215.html.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

Чеснокова О.С. Ценностные доминанты ментальности басков в современном медиапространстве Испании / О.С. Чеснокова, Л.М. Джишкариани. — DOI: 10.17150/2308-6203.2019.8(4).800-815 // Вопросы теории и практики журналистики. — 2019. — Т. 8, № 4. — С. 800–815.

FOR CITATION

Chesnokova O.S., Dzhishkariani L.M. Value Dominants of Basque Mentality in the Contemporary Media in Spain. *Voprosy teorii i praktiki zhurnalistiki = Theoretical and Practical Issues of Journalism*, 2019, vol. 8, no. 4, pp. 800–815. DOI: 10.17150/2308-6203.2019.8(4).800-815. (In Russian).